

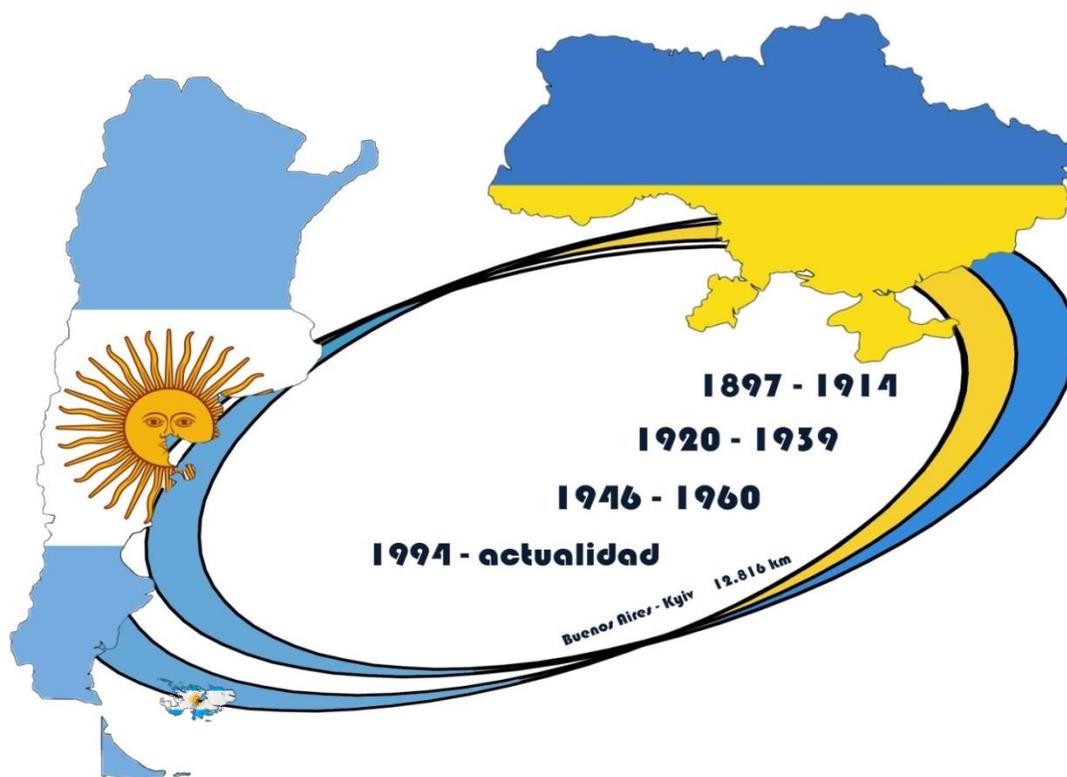
La



Embajada de la
República Argentina
Ucrania

presenta

«DESCUBRIENDO MIS RAÍCES»



Nº 9

Palabras de bienvenida

Me complace darles la bienvenida a la novena entrega del Boletín "Descubriendo mis raíces", una publicación digital de carácter periódico elaborada por la Embajada de la República Argentina en Ucrania que promueve el conocimiento relativo a las destacadas personalidades del ámbito de la ciencia, los negocios y la cultura argentina, entre otros, de origen ucraniano y/o cuyos orígenes familiares se remontan a ciudades que actualmente son parte de Ucrania.

Las corrientes migratorias ucranianas hacia la Argentina se remontan a finales del siglo XIX, y posicionan a la comunidad como la séptima diáspora ucraniana a nivel global, con alrededor de 450.000 miembros, incluyendo, en algunos casos, varias generaciones.

Se pueden identificar cuatro corrientes inmigratorias principales, aunque no excluyentes, de ucranianos que arribaron a nuestro país: 1897-1914; 1920-1939; 1946-1960; y desde 1994 hasta la actualidad. Si bien existen algunos arribos anteriores, la primera migración organizada tuvo lugar en la ciudad de Apóstoles, en la Provincia de Misiones. Todas y cada una de ellas han dotado a la Argentina de valiosos representantes, ya que tanto aquellos que alcanzaron pública notoriedad como aquellos que permanecen anónimos han colaborado significativamente mediante su trabajo, esfuerzo, creatividad, valores y conocimientos en la conformación de la Argentina actual.

Los trascendidos sobre la generosa hospitalidad de la Argentina llegaron a la lejana Europa del Este y Central. Nuestro país abrió sus puertas a una amplia y fecunda serie de migraciones internacionales.

Es menester asimismo destacar la valiosa labor que las organizaciones de la comunidad ucraniana han realizado en la Argentina con el objetivo de preservar las tradiciones y valores ucranianos en nuestro país.



Equipo de la Embajada de la República Argentina en Ucrania

En la actualidad, la Representación Central Ucrania (RCU) (www.rcuكرانيا.com.ar) presidida por el prestigioso neurocirujano y Cónsul Honorario de Ucrania en la Provincia de Buenos Aires, Dr. Pedro Lylyk (<http://lylyk.com.ar>), nuclea a más de 30 asociaciones de la comunidad ucraniana, entre cuyos principales miembros se encuentran la Asociación Ucraniana de Cultura "PROSVITA" (www.prosvita.org), presidida por el Arq. Jorge Danylyszyn, y la asociación ucraniana "Renacimiento", presidida por el Sr. Victor Budzinski.

La Cámara Argentino-Ucraniana de Comercio e Industria (CAUCI) (www.cauci.com.ar), presidida por el Ing. Fernando Sfeir, y cuyo Director Ejecutivo es el Sr. Oleh Jachno, tiene a su cargo, desde su fundación en 1992, la promoción de los negocios a nivel bilateral.

Es posible encontrar en la historia argentina ucranianos y descendientes de ucranianos que se han destacado en numerosos ámbitos y disciplinas, tanto a nivel nacional, regional, e incluso internacional.

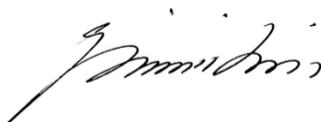
Basta sólo mencionar a personalidades tales como el bioquímico y ganador del premio Nobel de Medicina, César Milstein; la pianista Marta Argerich; el folclorista Horacio Eugenio "Chango" Spasiuk; la poetisa Alejandra Pizarnik; el escritor César Tiempo; el luthier Marcos Mundstock; los fundadores y propietarios

de las empresas productoras de yerba mate "Rosamonte", Demetrio Hreňuk y "Romance", Miguel Ángel Gerula; el autor de la reciente publicación sobre la comunidad ucraniana "Nashe Llude", Jorge Balanda; el medallista olímpico Pedro Stetsiuk; la meteoróloga Nadia Zyncenko; el bioquímico y virólogo Dr. Pablo Goldschmidt; el investigador demográfico de la diáspora ucraniana, egresado de la Universidad de Buenos Aires, Dr. Oleh Wolowyna; el ex futbolista José Chatruc; y el técnico de fútbol José Néstor Pekerman, entre muchos otros.

Los testimonios en la presente edición y en las que publicaremos en el año en curso, cuentan con el consentimiento de los participantes, no tienen carácter exhaustivo sino que buscan transmitir la ostensible riqueza en la diversidad de las experiencias de vida de los entrevistados, que incluyen a personalidades de origen ucraniano de gran prestigio internacional, y que han logrado generar un significativo impacto en la sociedad argentina, reflejando la fecundidad del vínculo entre Ucrania y Argentina.

Este boletín constituye una iniciativa interreligiosa, abarcativa e integradora, abierta a la incorporación de nuevas figuras de origen ucraniano en la Argentina. Doy la bienvenida a aquellos que expresen interés en participar en los próximos números y, a tal efecto, queda a disposición la casilla de correo electrónico eucra@mrecic.gov.ar con el propósito de invitarlos a compartir sus historias, recuerdos y experiencias.

Un saludo cordial,



Elena Leticia Mikusinski

Embajador de la República Argentina en Ucrania

***Mensaje del Diputado Popular de Ucrania
Sviatoslav Yurash
Parlamento de Ucrania
Comité de Política Exterior y Cooperación Interparlamentaria
Presidente del Subcomité de Relaciones y Protección de Derechos e
Intereses de los Ucranianos en el Exterior***



La década de 2020 debería convertirse en un elemento especial para las relaciones entre Ucrania y la diáspora ucraniana. Durante más de cien años nuestras comunidades en ciudades y pueblos de la Argentina han sentado las bases para relaciones únicas entre nuestros Estados.

**Diputado Sviatoslav
Yurash**

Desde hace muchos años no somos desconocidos, sino viejos amigos. Sin tomar en cuenta las miles de millas marinas que nos separan, nuestras naciones se han convertido en vecinas: en la Argentina, argentinos y ucranianos comparten las mismas calles, escuchan la misma música, y sus hijos juegan en los mismos parques y plazoletas.

Siempre me atrajo el fenómeno de la diáspora. Igual de grande es el coraje demostrado por los colonos que superaron todas las dificultades relacionadas con su asentamiento, y la amabilidad y sinceridad de las personas que los han aceptado. Y a su debido tiempo, la Nación argentina nos ha ayudado a nosotros, los extranjeros de otros continentes, en búsqueda de refugio, trabajo y, lo más importante, de libertades. Al no haber recibido tierra en Ucrania, pudimos cultivarla en Apóstoles.

Huyendo de la persecución política, se nos dio la libertad de palabra y comenzamos a editar el periódico "La voz de Ucrania". Al salvar a nuestros hijos de la recesión económica, pudimos enviarlos a las escuelas y universidades

argentinas en la ciudad de Berisso. Para 300 mil ucranianos, Argentina se convirtió en una tierra de oportunidades y desarrollo. Y así, desde finales del siglo XIX, los argentinos han estado ayudándonos para preservar nuestras tradiciones, idioma y fe.

Las relaciones entre Argentina y Ucrania tienen 300 mil oportunidades, puentes e historias de amistades. Los ucranianos de la Argentina son los mejores embajadores de Ucrania en todas las áreas, sin excepción. Desde la medicina hasta el deporte, escriben las historias de dos países que están tan distanciados uno del otro en el mapa, pero unidos por valores comunes. Ser vecinos de diferentes continentes es un milagro que se hizo posible por la hospitalidad de la Nación argentina y el coraje de los inmigrantes ucranianos.

Una nueva generación de diplomáticos y políticos ucranianos tiene que establecer relaciones extraordinarias con la diáspora ucraniana en Argentina. El tema de la diáspora debería tratarse más en los manuales de historia, deberían crearse nuevos programas de intercambio educativo entre universidades de ambos países, y debería desarrollarse una cooperación más profunda en la diplomacia cultural. Sin exagerar, el Estado ucraniano debería crear todas las oportunidades para la diáspora y facilitar su concurrencia a Ucrania, para el aprendizaje de la historia y, especialmente, del idioma. Dado que los ucranianos somos una familia numerosa que vive en todos los continentes y necesitamos saber más sobre nuestros familiares.

Claramente hay potencial para una mayor cooperación en agricultura, medicina y el sector de las tecnologías de información. Estos son los tres planos fundamentales que son igualmente importantes para nuestros países y sobre los cuales podemos crear una visión compartida de las relaciones bilaterales. Las hojas de ruta para el futuro común de Argentina y Ucrania deben ser desarrolladas principalmente por las familias ucranianas de las ciudades y

pueblos de nuestro amigo y socio latinoamericano. Dicho camino debe incluir su experiencia, conocimiento y visión de oportunidades y desafíos: desde la profundización del comercio hasta los esfuerzos para reducir las emisiones de dióxido de carbono en la atmósfera.

Para cada uno de los ucranianos, la historia de la diáspora es un ejemplo particularmente inspirador de confianza en uno mismo, coraje y hospitalidad. Esta es una historia de libertad perdida en la Patria y encontrada en un país nuevo. Y nuestra gratitud a la Nación argentina por tal asistencia debe estar grabada en ejemplos concretos de cooperación que mejorarán las vidas de ambas naciones.

Sviatoslav Yurash

Diputado de la Verkhovna Rada (Parlamento) de Ucrania

Sviatoslav Yurash es Diputado de la Verkhovna Rada (Parlamento) de Ucrania de la Novena Convocatoria desde agosto de 2019 por la lista del partido "Sluga Narodu/Servidor del Pueblo". Es Presidente del Subcomité para las Relaciones y Protección de Derechos e Intereses de los Ucranianos en el Exterior del Comité de Política Exterior y Cooperación Interparlamentaria del Parlamento de Ucrania. Es Presidente de la Delegación Permanente de Ucrania en la Asamblea Parlamentaria GUAM (Georgia, Ucrania, Azerbaiyán, Moldavia - Organización para la democracia y el desarrollo económico); miembro adjunto de la Delegación Permanente del Parlamento de Ucrania ante la Asamblea Parlamentaria de la Unión Europea- Asociación Oriental (grupo parlamentario Euronest); Presidente de los Grupos parlamentarios de Amistad con Irlanda y con la República Federativa de Brasil; Vicepresidente Adjunto de los Grupos Parlamentarios de Amistad con Japón e Israel, y Secretario del Grupo Parlamentario de Amistad con Estados Unidos.

Cecilia Roth



Cecilia Roth

Actriz

Cecilia Edith Rotenberg Gutkin (Buenos Aires, 8 de agosto de 1956), es una reconocida mundialmente actriz argentina de cine, teatro y televisión.

Ganadora de numerosos premios, entre ellos: dos Premios Goya y un Premio del Cine Europeo.

Su padre, Abrasha Rotenberg, nacido en Ucrania llegó a la Argentina de pequeño con su madre para reunirse con su padre, quien ya se encontraba en Buenos Aires. Si bien nos referiremos separadamente a la extraordinaria figura y trayectoria del padre de Cecilia, podemos señalar que completó su formación universitaria de economista y es

un prolífico escritor, editor y periodista. La madre de Cecilia, Dina Gutkin Saposnik (Dina Rot), fue una conocida cantante. Dina nació en Mendoza y su infancia transcurrió en Santiago de Chile.

El hermano de Cecilia, Ariel Rot, es un destacado músico y reside en España.

Cecilia Roth inició su carrera de actriz en la Argentina, en 1976 se estableció en España huyendo de la dictadura militar. Entre 1989 y 1992 estuvo casada con Gonzalo Gil y posteriormente contrajo matrimonio con el cantautor argentino, Fito Páez. La pareja tiene un hijo.

Cecilia Roth triunfó en el cine español desde sus primeras apariciones cinematográficas tales como “Las verdes praderas”, de José Luis Garci, “Arrebato”, de Iván Zulueta, y “Laberinto de pasiones”, de Pedro Almodóvar.

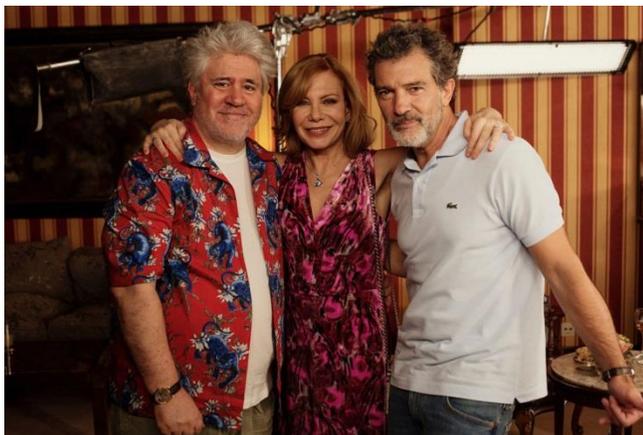
La lista de películas es extensa y de temática variada: “Un lugar en el mundo” y “Martín (Hache)”, ambas de Adolfo Aristarain, así como su papel protagónico en “Todo sobre mi madre”, también de Almodóvar; con ambos directores obtuvo premios Goya a la mejor actriz.

En televisión protagonizó las telenovelas “Por amor”, junto a Arnaldo André y Marita Ballesteros; “Nueve lunas”; y “las unitarias Laura y Zoe”, junto a Susú Pecoraro, “Epitafios”, junto a Julio Chávez y Leonardo Sbaraglia, y “Tratame bien”, de Chávez.

Además de su profusa carrera en el cine y televisión, ha triunfado en el teatro tanto en la Argentina como en España. De 2013 a 2014 trabajó en la obra de Philippe Blasband “Una relación pornográfica”, junto a Darío Grandinetti.

Es miembro fundadora de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de la Argentina y vicepresidenta segunda de su primera comisión directiva. Su extensa y prolífica trayectoria comprende, entre otros:

Cecilia junto a Pedro Almodóvar y Antonio Banderas en el rodaje de ‘Dolor y gloria’



Cine

No toquen a la nena (1976).
Crecer de golpe (1977).
Arrebato (1979)
Las verdes praderas (1979)
La familia, bien, gracias (1979).
Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón (1980)
Pepe, no me des tormento (1981).
Laberinto de pasiones (1982).
Entre tinieblas (1983).
¿Qué he hecho yo para merecer esto? (1984).
El jardín secreto (1984).
Los amores de Kafka (1988).
Yo, la peor de todas (1990).
Vivir mata (1991)
Un lugar en el mundo (1991).
Martín (Hache) (1997).
Cenizas del paraíso (1997).
Todo sobre mi madre (1999).
Segunda piel (2000).

Una noche con Sabrina Love (2000).
Antigua vida mía (2000).
Vidas privadas (2001).
Kamchatka (2002).
La hija del caníbal (2003).
Otros días vendrán (2005).
Sofacama (2006).
El nido vacío (2008).
Matrimonio (2012).
Los amantes pasajeros (2013).
Horas (2016).
Migas de pan (2016).
El ángel (2018).
Dolor y gloria (2019).
El prófugo (2019).
Crímenes de familia (2020).
Hasta el cielo ida y vuelta (2020).
Black Beach (TBA).

Televisión

Nueve lunas (1994-1995), El Trece.

Epitafios (2004-2009), HBO.

Amas de casa desesperadas (2006), El Trece.

Trátame bien (2009), El Trece.

El elegido (2011), Telefe.

El pacto (2011), América TV.

En terapia (tercera temporada) (2014), Televisión Pública Argentina.

Historia de un clan (2015), Telefe.

Supermax (2017), Rede Globo / Televisión Pública Argentina.

El embarcadero (2019), Movistar+.

Los internacionales (2020), Telefe.



**Lorenzo Ferro, Pedro Almodóvar, Cecilia Roth y
Luis Ortega durante el Festival de Cannes**

Entrevista con la Sra. Cecilia Roth realizada por la Sra. Embajador Elena Leticia Mikusinski el día 14 de enero de 2021



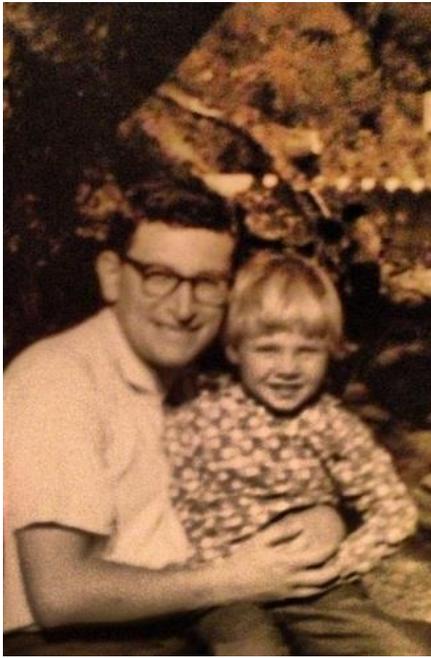
Cecilia Roth,
Foto: [@abrasharotenberg](#)

“Les voy a contar algunas anécdotas que recuerdo. Primero, mi abuela, la madre de mi padre, que hablaba ucraniano perfecto, lo que pasa es que aprendió el español y luego dejó de hablarlo porque no tenía con quien hablarlo. Seguramente mi padre les contará con mayor precisión, en su caso empezó a hablar el español porque se burlaban de él en el colegio, era un inmigrante como tantos otros, italianos, españoles...”

Lo que sí recuerdo son las comidas de mi abuela, cocinaba maravillosamente bien, ni mi madre ni mi padre ni yo aprendimos a cocinar, y esa tradición culinaria que

se relacionaba con Ucrania se perdió en mi familia.

Además, conservo un recuerdo hermosísimo de mi abuela. Salió de Ucrania con mi padre en el año 36, antes de la Segunda Guerra Mundial, vinieron a la Argentina. Mi abuelo ya estaba en Buenos Aires, había venido antes, seis años más tarde vino mi padre con mi abuela. Mi padre no conocía a su padre, este viajó cuando él tenía apenas meses. Una vez en la Argentina se reencontró la familia y lograron establecer el vínculo padre e hijo. Entre ellos la relación fue muy particular siempre.



**Cecilia Roth con su sus padre
Abrasha Rotenberg
Foto: @ceciroth**

Los hermanos de mi abuela, todos, tenía seis hermanos aparentemente habían fallecido durante la guerra, nunca se supo de ellos. Sin embargo, en el año 1963, a través de un correo extrañísimo enviado desde la Unión Soviética, mi abuela recibió una carta en la que le contaban que todos sus hermanos estaban vivos. Entonces, decidieron con mi padre viajar a reencontrarlos allí. Tuvieron que gestionar sinfín de permisos para poder ingresar, ya que Ucrania en ese entonces pertenecía a la Unión Soviética. Mi padre pudo regresar y volvió a reencontrarse con su propia historia. Lo que yo recuerdo es ver a mi abuela, alucinada con esta historia, porque durante tantos años, 30/32 años, pensaba que no tenía familia, que se había perdido para siempre, igualmente, pudo reencontrarse con todos ellos. Viajó sola, luego volvió a viajar con mi padre y se fueron estableciendo lazos familiares...

Posteriormente, una de sus primas pudo visitarlo a para en España, en ese momento se encontraba allí. Algunos familiares emigraron a Canadá, Estados Unidos, siguieron otros caminos. Esa historia me marcó porque yo era muy niña cuando ocurrió, se cumplió un sueño, fue como vivir en un cuento, una película con un final casi imposible de cumplirse. Es admirable como incorpora esta nueva realidad y la asume, después de haber vivido 32 años convencida que estaba sola, sin contacto familiar alguno, y al final surge que todos estaban vivos. La extrañaban, querían encontrarla y verla. Mi abuela no solo era una de las mayores, al ser huérfanos ya que sus padres habían fallecido muy jóvenes, mi abuela se había encargado de cuidar a sus hermanos. Luego de años de búsqueda pudieron encontrarla, su dedicación y perseverancia prevalecieron ya que no sabían dónde estaba.

Mi padre escribió un libro sobre este tema: "Última carta de Moscú", algunos de ellos vivían en Moscú, pero eran de Ucrania. A mí me

conmueve profundamente esta historia, ese reencuentro.

Además, son ucranianos judíos, entonces



**Cecilia Roth con su hermano Ariel
Rot
Foto: @ceciroth**

se mezclaba la raíz ucraniana con la raíz judía., eran tiempos de mucha pobreza en Ucrania, las comidas se hacían con los elementos que se tenían a mano. En Argentina recuerdo a mi abuela haciendo una sopa de remolacha, que se llama borshch, que me gustaba mucho. Le agregaba un poco de crema ácida, se podía tomar fría o caliente. Hacía una especie de arroz, que no era arroz, un cereal que se llamaba kasha... de trigo, sí, es de trigo. Es delicioso, ahora que mi abuela no está, no he vuelto a comer estas comidas típicas. Así que cuando viaje, después del COVID, a Ucrania voy a deleitarme y recordar los sabores de mi infancia.

Nuestro apellido es un apellido alemán. Mi apellido es Rotenberg, que quiere decir monte rojo, o algo parecido, no es un apellido ucraniano ni ruso, es un apellido alemán, generaciones y generaciones han vivido en Ucrania. Mi abuela posteriormente se mudó a trabajar a un pueblo modelo en ese momento llamado Magnitogorsk, al lado de los Montes Urales, las condiciones eran muy severas.

Mi abuela era maestra, trabajaba con niños, se fue a Moscú porque necesitaba reunir dinero para poder emigrar a la Argentina. Mi abuelo, su esposo, le envió el pasaje desde Buenos Aires, siete años más tarde. Recién cuando llegaron a Buenos Aires conoció a su hijo que ya tenía casi ocho años. Como mencioné previamente, mi abuelo se fue cuando mi padre tenía meses. Mi abuelo decidió viajar a Buenos Aires, porque su hermano vivía allí y lo invitaba para fundar juntos una empresa. De hecho, lo hicieron y crearon una empresa de impermeables y paraguas, construyeron un edificio al lado de donde vivía toda la familia. Además, cuando mis padres se casaron vivieron en ese edificio, y mis abuelos maternos también habitaron en ese edificio, estaba pegado al negocio que era una tienda y detrás la fábrica. Mi abuelo y su hermano, que tenían una relación muy extraña, se hablaban a través de sus mujeres, ellos no se comunicaban directamente porque se peleaban mucho, pero eran socios. Y les fue bien en un primer momento, eran muy trabajadores.



**Cecilia Roth con su hijo Martín y sus padres,
Abrasha Rotenberg y Dina Rot
Foto: @ceciroth**

Mi abuela, después de tantos años separada de su marido, imagínese, después de 7 años de no verlo, una joven de 25 – 26 años, seguramente fue difícil esa nueva etapa.

Una de las anécdotas familiares a las que se refiere mi padre de su llegada a la Argentina fue su la comodidad, tenía un cuarto para él solo siempre había dormido en su casa donde los niños compartían un cuarto. Su pueblo Teofipol era pequeño y la familia de mi abuelo era considerada pudiente por ser dueños de una vaca, un caballo y una cabra, y eso los ubicaba en un lugar privilegiado, dentro del pueblo eran los que tenían más posibilidades de producir sus alimentos y comer.

Algunos parientes se quedaron. Mi padre se lo va a contar mejor que yo. La familia emigró a varios países, no sé si algunos permanecieron en Ucrania o todos se radicaron en Moscú, realmente eso no lo sé, pero tengo entendido que han quedado parientes en esa parte del mundo.

Mi padre mantiene contacto con algunos a través de Facebook, lo buscaron y encontraron. Actualmente hay Rotenberg en Ucrania, Rusia y Alemania y con algunos se ha contactado.

Mi deseo es visitar Ucrania, tengo muchas ganas de conocer donde nació mi padre, el origen de mi familia. ¡Muchas ganas! Ojalá en algún momento se concrete, la presentación de una película, un festival o simplemente un viaje.”



Cecilia Roth y Abrasha Rotenberg

Foto: @abrasharotenberg

Roksolana Hnatyuk



Psiquiatra, Ph.D. en Psiquiatría, escritora y artista

Nacida en Ucrania. Se graduó de la Escuela de Arte de Ternopil. Dibuja desde pequeña, sus obras gráficas adornaron las salas de exposiciones y fueron publicadas en diversas revistas y libros: La nación de los collares de oro (concepto de psicoinformación de Ucrania) de Igor Kaganets; una serie de manuales para el desarrollo infantil: "Letra oculta", "Número oculto", "Hidden letter". En su momento fue la artista más joven en tener una exposición personal de dibujos en el Museo

Roksolana Hnatyuk

de Arte Regional de Ternopil.

Se graduó del Colegio Ucraniano de Ternopil "Ivan Franko", luego de la Universidad Médica Estatal de Ternopil "Ivan Gorbachevsky". Realizó estudios de maestría y posgrado en la misma universidad. Durante sus estudios participó activamente en la labor científica de la universidad. Defendió su tesis en la Academia Médica de Educación de Postgrado de Kharkiv del Ministerio de Salud de Ucrania con el tema "El resultado de la neurastenia y los trastornos neuróticos disociativos". Trabajó como profesora asociada de neurología, psiquiatría, narcología y psicología médica en la Universidad Médica Estatal de Ternopil. Temas de investigación: asimetría cerebral, zurdos, trastornos neuróticos, relaciones interpersonales, características psicológicas y desarrollo de los niños, arte y terapia con delfines. Autora de artículos (más de 100), entre ellos coautora de la monografía "Asimetría del cerebro y zurdera" y autora del manual "Preparando a un niño zurdo para la escritura". Tiene inventos científicos. Miembro de la Unión de Psicoterapeutas de Ucrania (USP).

Se mudó a la Argentina hace 10 años. Estudió una maestría en psicoanálisis en la Universidad Argentina John F. Kennedy

Ha publicado sus artículos para "Voice of America" y sitio mind.ua, así como en el semanario sociopolítico "Dzerkalo Tyzhnya", en revistas ucranianas: "Medicamentos de Ucrania", "El arte del tratamiento", "Health.Medix", "El hogar de Ucrania", "Edinstvennaya", "Teenager", "Salud de la mujer en Ucrania", "Mujer", "Cosmetología", la revista estadounidense "The Health Magazine - Salud", la popular revista argentina "Caras".

Autora de los libros "Ucrania, su identidad y cultura" (Buenos Aires, 2018) y "Mujeres de Ucrania" (Buenos Aires, 2019). Estos libros fueron

publicados con el patrocinio del Consulado Honorario de Ucrania en la provincia de Buenos Aires y con el apoyo personal del Cónsul Honorario, Presidente de la Representación Central Ucrania en la República Argentina, Profesor Dr. Petro Lylyk.



Roksolana Hnatyuk con su hijo mayor en la Plaza de Santa Sofía, Kyiv



La obra "Ucrania, su identidad y cultura" es el primer libro publicado en Argentina por ucranianos, por el Consulado Honorario de Ucrania en la Provincia de Buenos Aires. El libro está editado en tres idiomas: español, ucraniano e inglés y dirigido a un público diverso, tanto ucraniano como argentino, en particular, para los descendientes de ucranianos de cuarta y quinta generación.

Presentación del libro "Mujeres de Ucrania" tuvo lugar en la 45ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, 10 de mayo de 2019

El trabajo describe los hechos más interesantes sobre Ucrania, sobre los símbolos de Ucrania (camisa bordada, huevos de Pascua, etc.), sobre personajes históricos como: Yaroslav el Sabio, Volodymyr el Grande, Taras Shevchenko y otros. Este libro fue entregado en Kyiv a la Embajada de la República Argentina en Ucrania el 22 de agosto de 2018 por el Dr. Lylyk. El libro "Ucrania, su identidad y cultura" se encuentra ahora incluido en la biblioteca de la estación científica ucraniana "Académico Vernadsky" en la Antártida...



Roksolana Hnatyuk con el Embajador de Ucrania en la Argentina (2013-2019) Sr. Yurii Diudin y Cónsul Honorario, Presidente de la Representación Central Ucrania en la República Argentina, Profesor Dr. Petro Lylyk

"Mujeres de Ucrania" es un libro sobre los logros de las mujeres ucranianas,



Roksolana Hnatyuk con sus hijos Sebastián y Stefania

que incluye tales figuras como Anna Yaroslavna, reina de Francia, o Kvitka Tsisyk de Nueva York. Recordando a tales mujeres como Lesya Ukrainka o Lina Kostenko, quien fue una de las principales figuras de la generación de los sesenta. El libro también describe las historias de vida de Lidia Makaruha-Ivanytska y Halyna Andreadis. Ambas nacieron en Ucrania, emigraron de allí siendo niñas y se hicieron famosos en Argentina. Lidia Makaruha fue una brillante doctora y figura pública argentina, y Halyna Andreadis fue una famosa cantante de conciertos y de cámara.

La presentación del libro "Mujeres de Ucrania" tuvo lugar en el 45ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires como parte de la conferencia "Ucrania es Europa" el 10 de mayo de 2019.

Uno de los últimos trabajos de Roksolana Hnatyuk es el manual "Movimientos motores de las manitos" (desarrollado coordinado de los hemisferios

cerebrales)" publicado por la editorial Mandrivets (Ternopil, 2020). Este es un manual para los niños en edad preescolar que están aprendiendo a escribir y para los alumnos de primer grado. El manual contiene los ejercicios originales para el dibujo simétrico, que ayudarán a los niños a desarrollar armoniosamente los hemisferios del cerebro. En la edición están publicados los dibujos de la autora.

Autora del proyecto cognitivo-fotográfico "My Beautiful city - Buenos Aires". El objetivo principal del proyecto: mostrar al mundo la belleza de Argentina y Buenos Aires. Roksolana Hnatyuk sueña con hacer una exposición fotográfica sobre Buenos Aires y luego escribir un libro.

Su padre, Mykhailo Hnatyuk, MD, profesor, jefe del Departamento de Anatomía Topográfica de la Universidad Médica Nacional de Ternopil "Ivan Gorbachevsky", dos veces decano de la misma universidad, siempre ha apoyado los proyectos de su hija, tanto intelectual como moralmente. Además, su madre, Lilia Hnatiuk (Pavlova), que es médica, coadyuvó al crecimiento intelectual de la hija, la madre se desempeña como terapeuta principal del departamento de salud de la región de Ternopil.

Sobre los padres:

Soy médica de tercera generación. Mis padres son médicos y mis abuelos eran médicos. Mi abuelo Antin Pavlov era un cirujano talentoso y mi abuela Nina Pavlova (Mokretska) era una excelente obstetra-ginecóloga.

El abuelo de papá, por ejemplo, también era médico. Se graduó de la Universidad de Viena durante el gobierno de Austria-Hungría. Fue médico militar durante la Primera Guerra Mundial. Desafortunadamente, desapareció y la familia desconoce que sucedió. Mi padre, aunque nunca había visto a su abuelo, decidió, como él, ser médico y se llamó Mykhailo en honor a su abuelo.

Sobre los niños:

Soy la única hija de mis padres. Pero tengo tres hijos: Sylvester, Sebastián y Stefania. Me gustaría que tuvieran buenos recuerdos de su infancia, que crezcan



Roksolana Hnatyuk con sus hijos Sylvester, Sebastián y Stefania

como personas felices y encuentren su lugar en la sociedad. Quiero que recuerden sus raíces y tengan una vida interesante y activa.

Sobre la medicina:

Elegí la psiquiatría como mi especialización médica porque estaba y todavía estoy muy interesada en la naturaleza humana y el psique humano. Los seres humanos están explorando el cosmos y las profundidades del mar, pero el cerebro humano es poco conocido. Estoy pensando en escribir libros sobre dichos temas.

¿Por qué empezó a escribir sobre Ucrania?

Cuando vine a Argentina, extrañé mucho a Ucrania. Y comencé a leer más sobre mi país natal, y luego a escribir. Me siento increíblemente feliz cuando encuentro algunos paralelismos entre la Argentina y Ucrania. Por ejemplo, cuando viajamos a Neuquén, una provincia de la Patagonia, el paisaje montañoso local me recordó mucho a los Cárpatos ucranianos.

La famosa cantante de ópera ucraniana Solomiya Krushelnytska, nacida en la actual Ternopil, una calle en mi ciudad tiene y una escuela de artes lleva su nombre. Resultó que trabajó en Buenos Aires y cantó en el famoso Teatro Colón y llamó a Argentina "su tercera patria". Solomiya se convirtió en una de las heroínas de mi libro "Mujeres de Ucrania". Tales descubrimientos conmovedores me alegran el alma.



El proyecto de Roksolana Hnatyuk "My Beautiful city - Buenos Aires": librería "El Ateneo Grand Splendid"

Sobre mi proyecto cognitivo-fotográfico "My Beautiful city - Buenos Aires"

Cuando vivía en Ucrania, no conocía mucho sobre Argentina, excepto que se baila el tango, se toma mate y se juega al fútbol.

Y cuando vine aquí, vi que Buenos Aires es una de las ciudades más hermosas del mundo. La capital de Argentina con razón se llama la "París de América Latina", una ciudad increíblemente elegante con una arquitectura europea asombrosa. Por eso, decidí contarles sobre esta ciudad y comencé

el proyecto "My Beautiful city - Buenos Aires", realizo sesiones de fotos en lugares de interés.

Por ejemplo, ya he visitado la librería más bella del mundo "El Ateneo Grand Splendid", el café literario más antiguo de Buenos Aires "Grand café Tortoni", donde Jorge Luis Borges o Carlos Gardel vinieron a tomar una taza de café. Publico estas fotos en Instagram y en mi página de Facebook. Escribo textos breves en español, ucraniano e inglés. Con el tiempo, espero que mi proyecto "crezca" en una exposición o en un libro completo... La naturaleza en Argentina también es fabulosa, hay de todo: picos de alta montaña, muchos kilómetros de playas, selvas tropicales, bosques densos y vastas estepas, cascadas cristalinas. Quiero mostrarle a la gente, y a los que viven aquí y a los que están lejos, cuánta belleza hay a nuestro alrededor y lo importante que es poder notarlo...



El proyecto de Roksolana Hnatyuk "My Beautiful city - Buenos Aires": "Grand café Tortoni"



Roksolana Hnatyuk con sus hijos Sebastián y Stefania

¿Qué vínculos familiares la unen a Ucrania?

Nací en Ucrania, mis padres y muchos amigos viven en Ucrania. Tengo algunos proyectos en Ucrania.

¿En qué localidad vive su familia?

Mis padres viven en la pintoresca ciudad de Ternopil. Mi hijo mayor, Sylvester, ahora también vive en esta ciudad.

La familia de mi padre es del distrito de Borshchiv de la región de Ternopil, y los padres de mi madre son de la región de Vinnytsia. Me llevé dos camisas bordadas de mi infancia a Argentina. Una fue bordada para mí por mi abuela Nina, es una

camisa con el estilo elegante de Ucrania central. Otra camisa fue bordada por la abuela Sofía: esta camisa bordada es viva y colorida, con elementos de la naturaleza, que es típica del Oeste de Ucrania.

¿Mantiene o recuerda alguna tradición que le fuera transmitida?

Tengo una colección de ropa bordada. Cuando llevo una camisa bordada, me siento muy protegida, como si mi mamá me estuviera abrazando. La camisa bordada de mi abuela Sofía Hnatiuk del distrito de Borshchiv de la región de Ternopil es la más antigua de mi colección. Mi abuela bordaba esta camisa cuando era muy pequeña. Se dice que cada uno de los bordados de Borschiv es único, y casi no hay dos camisas idénticas de esta región. Hay más de 50 técnicas diferentes de bordado de Borschiv. Estas camisas están tan densamente bordadas, que una manga, por ejemplo, la mujer podría hacer más de seis meses.

Estaba muy feliz cuando nació mi hija, porque puedo heredar mi colección de ella. Y espero que ella también use esta ropa bordada. Mis hijos también tienen sus propias camisas bordadas.

¿Existen costumbres ucranianas que lo conectan con sus antepasados?

Sí, claro, nuestra familia tiene sus propias costumbres. La noche del 18 al 19 de diciembre, San Nicolás viene a mis hijos y les deja regalos debajo de la almohada. Celebramos la Navidad el 24 de enero y el 7 de enero, celebramos la Pascua también dos veces. A mis hijos les gusta pintar huevos de Pascua, como hacen todos los niños de Ucrania. Cocinamos platos ucranianos, por ejemplo, a mis hijos les encantan los varenyky. A mí me gusta mucho la kutia de Nochebuena.

Es interesante que en Argentina se prepara pan dulce Pan Dulce para Navidad, similar al pan que los ucranianos preparan para la Pascua. Y aquí se prepara Rosca de Pascua para la Pascua: pan de Pascua argentino redondo, que simboliza la vida eterna.

Por supuesto, hablamos ucraniano en casa, mi hijo mayor habla ucraniano con fluidez, los niños pequeños son un poco peores, pero leemos cuentos de hadas



**El proyecto de Roksolana Hnatyuk “My Beautiful city – Buenos Aires”:
Jacarandá en flor**

en ucraniano, yo les canto canciones ucranianas. Espero que pronto mi hija menor cante una canción en ucraniano especialmente para los abuelos.

¿Quiere compartir los recuerdos que le conectan con Ucrania?

Pasé mi infancia y juventud en Ucrania. Cuando era niña me encantaba visitar a mis abuelos Anton y la abuela Nina en el pueblo de Husiatyn en la región de Ternopil. A menudo recuerdo su acogedora casa con un gran jardín alrededor. Había un jardín de cerezos, y me encantaba sentarme bajo el cerezo y leer libros. A veces mi abuelo me pedía que recogiera cerezas para hacer varenyky, me subía a un árbol y primero comía cerezas y solo luego las recogí. Todavía recuerdo que mis abuelos me llamaban a la casa y yo estaba sentada en una rama, recogiendo cerezas y hojas haciéndome cosquillas en la cara. Y las cerezas dobles se podrían colgar en tus orejas como aretes.

Otros abuelos vivían en el distrito de Borshchiv. Recuerdo cómo fui a visitarlos por primera vez, y cómo me impresionaron los majestuosos paisajes del Dnister. Los momentos de la infancia son verdaderamente nuestros momentos más preciosos.



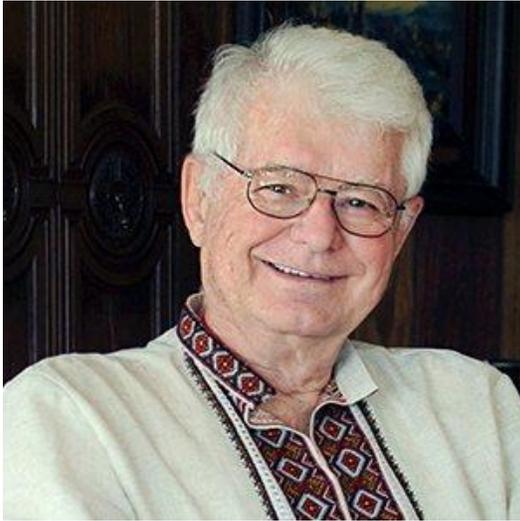
**El proyecto de Roksolana Hnatyuk “My Beautiful city – Buenos Aires”:
Jacarandá en flor**

¿Piensa Ud. que es factible en el futuro activar lazos con el país de sus ancestros?

Me gustaría que tuviéramos la oportunidad de visitar Ucrania más a menudo. Estuvimos en Ucrania en septiembre de 2019 y los niños más pequeños lo disfrutaron mucho.

Lamento mucho que siempre me haya preocupado por estudiar o por trabajar, y haya viajado poco por Ucrania. Hay muchos lugares interesantes en mi tierra natal que me gustaría visitar y mostrar a mis hijos. Espero que pronto tengamos esa oportunidad.

Dr. Oleh Wolowyna



Dr. Oleh Wolowyna

**Investigador demográfico
de la diáspora ucraniana.
Egresado de la Universidad
de Buenos Aires**

El Dr. Oleh Wolowyna nació en Lviv, Ucrania y creció en Argentina. Es licenciado en matemáticas de la Universidad de Buenos Aires, posee una maestría en Sociología y

Estadística de la Universidad de Florida en Gainesville, un doctorado en demografía de

la Universidad de Brown y fue becario postdoctoral en la Universidad de Wisconsin en Madison. . Ha enseñado en las universidades de Florida, Western Ontario en Canadá y Carolina del Norte en Chapel Hill.

Oleh es miembro del Centro de Estudios eslavos, euroasiáticos y de Europa del Este de la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill. Durante los últimos cinco años ha estado trabajando en la demografía de la Hambruna-Holodomor de 1932-1934 con un equipo de demógrafos en el Instituto de Demografía y Estudios Sociales de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania. Parte de esta investigación se llevó a cabo como dos veces beneficiario de una beca Fulbright Research.



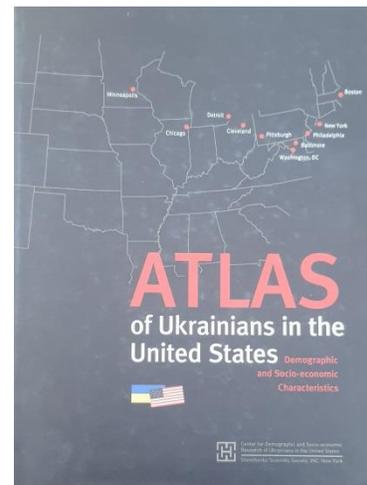
**Provincia (óblast) de
Lviv**

Oleh también es el fundador y director del Centro de Investigación Demográfica y Socioeconómica sobre los ucranianos en los Estados

Unidos.

Su última

publicación es "Atlas de ucranianos en los EE. UU."



"Vínculos entre Argentina y Ucrania



**Dr. Oleh Wolowyna con la Sra. Embajador
Elena Leticia Mikusinski y el Sr. Cónsul
Max Sánchez Romero,
23 de mayo de 2019, Kyiv**

Me han planteado la siguiente pregunta: ¿qué tienen en común la Argentina y Ucrania? Los dos países están ubicados en diferentes continentes, tienen culturas e historias totalmente distintas y, para el colmo, sus respectivos nombres comienzan con la primera y casi la última letra del alfabeto. A primera vista la respuesta lógica es que no tienen nada en común. Pero un análisis más profundo sugiere una respuesta distinta.

Para empezar, las banderas de ambos países tienen un color común – el celeste, simbolizando el cielo. Este símbolo está relacionado con las

extensas llanuras que cubren gran parte de cada país: la pampa argentina y la estepa ucraniana. Ambos espacios se caracterizan por una tierra fértil que constituye la base de un gran potencial agrícola. Ucrania es conocida como “el granero de Europa” y la Argentina ha alimentado a más de un país europeo. Estas amplias y fértiles tierras han generado dos arquetipos humanos con muchas similitudes: el gaucho argentino y el cosaco ucraniano. Su naturaleza indómita, el relato de batallas con elementos enemigos – malones indios en la Argentina e invasiones tártaras en Ucrania – y las luchas con gobiernos opresores, trascienden las grandes distancias geográficas y sus múltiples diferencias culturales. Sus triunfos y derrotas han sido inmortalizados en la literatura argentina – “Martin Fierro” de José Hernández - y en la música folclórica de Ucrania - las dumas (canciones épicas) que celebran el heroísmo de los cosacos.

Otro elemento que une a ambos países es la gran cantidad de inmigrantes ucranianos que han contribuido al desarrollo del norte argentino (especialmente las provincias de Misiones y Chaco), y su contribución en el despliegue económico, científico y cultural del país. Argentinos descendientes de estos inmigrantes han hecho grandes aportes en medicina, ciencias exactas, ingeniería, humanidades y arte. Un ejemplo notable de la fusión cultural argentino-ucrania es la música creada por el Chango Spasiuk, compositor y músico misionero, que integra música folclórica de Ucrania y Argentina en un aporte novedoso al arte popular de la Argentina”.

por Oleh Wolowyna

Especial agradecimiento a

Sra. Cecilia Roth

Sr. Pablo Cesar

Dr. Oleh Wolowyna

Sra. Roksolana Hnatyuk

Dr. Jeremías M. Taurydzkyj

Al equipo de la Embajada Argentina en Ucrania

Lic. Lessia Miliutenko

Lic. Alejandra Wasylyk